

Le Quotidien de la Foire

Bulletin de la foire internationale du livre de Tunis. 28^{ème} session du 23 Avril au 2 mai 2010. N° 6



«Créer dans la langue de l'autre, créer l'autre dans notre langue»

La quête de l'altérité

La foire internationale du livre de Tunis a organisé, hier, un important colloque autour du thème «Créer dans la langue de l'Autre, créer l'Autre dans notre langue», en partenariat avec le Centre national de la traduction. Au cours de son allocution d'ouverture des travaux du colloque, M. Boubaker Ben Fraj, directeur de la foire, a souligné que le thème de cette rencontre s'inscrit dans le cadre de l'intérêt que porte la foire aux expériences des auteurs tunisiens qui écrivent dans des langues étrangères et ceux qui traduisent les œuvres littéraires d'autres langues vers la langue arabe, la nôtre. Il s'est dit heureux de voir cette rencontre réunir autant d'écrivains et de poètes vivant en Tunisie ou à l'étranger dans notre langue.

Dans sa présentation du thème du colloque, M. Mohamed Mahjoub, directeur du Centre national de la traduction, a indiqué, en substance, que ce colloque s'inscrit dans le cadre de la problématique de la création dans son rapport indéfectible avec notre identité culturelle d'une manière générale tout en con-

sidérant que toute création est destinée à l'Autre, même si elle est écrite dans notre langue.

La première séance, placée sous le thème «Créer dans la langue de l'Autre», a enregistré la participation de nombreux intervenants. L'écrivain Taher Bakri s'est intéressé à la question de la langue et de l'importance qu'elle requiert dans le rapprochement avec la culture de l'Autre. Quant à l'auteur Hssouna Mosbahi, il a indiqué qu'il a appris la langue arabe des traducteurs arabes, soulignant la nécessité de la traduction et de son implication dans l'acte même de la création. Dans son intervention, Abderrazak Bannour a mis l'accent sur la relation des Arabes avec la notion du temps et particulièrement la perception de l'Autre du temps chez les Arabes. Pour sa part, l'universitaire Mansour M'henni s'est dit chanceux de maîtriser deux langues: l'arabe et le français. Cette appropriation lui permet d'aller à la rencontre de l'Autre avec aisance. Le poète Adem Fathi a souligné l'impact de la langue sur la création, car, précise-t-il, notre

langue se fait à partir d'une altérité qui porte la trace de notre rapport avec la langue de l'autre. Dans le même ordre d'idées, Mohamed Aït Mihoub a fait savoir que la langue doit être considérée non seulement comme un réceptacle mais comme finalité et objet. Car créer est une différenciation qui suppose une appropriation de la langue de l'Autre.

La seconde séance a permis à dif-

férents autres intervenants, à l'instar de Faouzia Zouari, Youssef Seddik, Mustapha Tlili, de présenter leurs témoignages sur leurs propres expériences dans l'écriture en langue française s'interrogeant sur les raisons qui les conduisent à créer dans la langue de l'Autre et la recherche de l'altérité non seulement dans la langue de l'Autre, mais d'abord dans sa propre langue.



A suivre aujourd'hui

Le livre dans les médias

La question est récurrente: quelle est la place du livre dans les médias, comment évolue cette présence dans les différents supports écrits, audiovisuels et numériques?

Pour aborder cette vaste problématique, la Foire internationale du livre de Tunis organise, en partenariat avec l'Etablissement Dar Essabah, une journée d'étude qui se déroule aujourd'hui à la salle des conférences.

Plusieurs communicateurs tunisiens ainsi que des invités étrangers participent à cette rencontre qui conjugue les communications scientifiques et les témoignages. Ecrivains et professionnels du livre donneront, également, leurs points de vue sur la question permettant de multiplier les éclairages.

La première séance de cette journée a pour objectif d'évaluer la présence du livre dans les différents médias tunisiens. Présidée par Adam Fethi, cette séance étudiera plusieurs

aspects allant de l'audiovisuel à l'Internet en passant par la presse écrite.

La seconde séance de cette journée d'étude, présidée par Habib Salha, sera articulée autour de trois témoignages donnant des perspectives sur d'autres expériences. Ainsi, les Français Caroline Brové et Olivier Barrot parleront de leurs parcours médiatiques respectifs alors que l'Egyptien Mustapha Abdallah développera une réflexion sur l'art de la chronique littéraire.

Plusieurs axes de réflexion structurent cette journée d'étude. Aussi, les participants tenteront d'évaluer la place actuelle du livre dans les médias puis s'interrogeront sur les relations entre les différents opérateurs du livre (éditeurs, libraires, écrivains) et le monde de la presse. En outre, des questions prospectives seront envisagées notamment comment consolider à l'avenir la présence du livre tunisien dans les médias?

Regards tunisiens sur la littérature libyenne

Un fonds littéraire fécond

Dans le cadre des activités culturelles de la Foire et en collaboration avec le Conseil général à la culture de la Jamahiriya arabe libyenne et le Centre culturel tunisien de Tripoli, s'est tenue une rencontre autour du thème «Regards tunisiens sur la Libye».

En présence du président du Conseil général de la culture libyenne et de plusieurs intellectuels, auteurs et représentants des médias ont assisté à cette rencontre présidée par M. Boubaker Ben Fraj, directeur de la Foire qui a souhaité la bienvenue aux invités avant de céder la parole à l'écrivain Slaheddine Boujah qui considère que cette rencontre est une opportunité de choix pour les Tunisiens de découvrir la littérature libyenne et les spécificités de l'activité littéraire contemporaine.

Le chercheur et critique Mohamed Tarchouna a abordé les travaux poétiques de Fatah Al Amri.

A l'issue de cette rencontre, M. Boubaker Ben Fraj a reçu, au nom du ministre de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine, un souvenir symbolisant l'amitié tuniso-libyenne.

Bloc-notes

10h30: Journée d'étude: «Le livre dans les médias» (en partenariat avec Dar Essabah)

15h: Rencontre avec Karel Capek (République tchèque)

Projection de film, lecture de l'œuvre, programme pour les enfants

16h: Rencontre: la vie littéraire dans la région Rhônes Alpes

17h: Rencontre-signature avec Tahar Bekri autour de son recueil «Les dits du fleuve»